

INDEPENDENT RADIO

The story of Commercial Radio in the United Kingdom by Mike Baron (1975)

(only the text about Radio Normandie)

(...) As early as 1925, a commercial programme in English was directed at the UK. Radio Paris, a station which broadcast from the Eiffel Tower, presented a fashion talk in English. It was sponsored by Selfridges, but the show did not receive any advance publicity. Consequently, only three listeners wrote to the station to say they had heard the broadcast.

Two years later the radio station at Hilversum in Holland broadcast a concert intended for reception in the British Isles. It was the first of a series sponsored by Kolster Brandes Ltd. — manufacturers of radio equipment. But it was later in the 1930's that things began to happen. Captain L. F. Plugge, the man who had arranged the fashion talk on Radio Paris, formed a company called the International Broadcasting Company. Radio Toulouse commenced broadcasts in English in 1929 of programmes sponsored by British gramophone companies. Two years later the International Broadcasting Company started transmissions from Radio Normandy. Programming consisted of a series of fifteen minute shows for several hours every day. By the end of 1932 there were twenty-one British firms sponsoring foreign broadcasts, including firms engaged in cigarette manufacture, food distribution, shipping, gramophone record manufacture, radio apparatus manufacture, the film industry, motor car distributors and retail distribution. In 1935, British firms were spending £400,000 per year. This later increased to £1,700,000 in 1938.

IBC experimented with broadcasts from over twenty different stations. In the mid-1930's, sponsored programmes were being beamed at the UK from France, Ireland, Holland, Spain and Luxembourg. In 1936, there was a report in the press of plans for more stations broadcasting from Iceland, Eire and even from ships in International waters! But the most important stations without doubt were Radio Normandy and Radio Luxembourg.

LA RADIO INDÉPENDANTE

L'histoire de la radio commerciale au Royaume-Uni par Mike Baron (1975)

(uniquement le texte consacré à Radio Normandie)

(...) Dès 1925, un programme commercial en anglais était dirigé vers le Royaume-Uni. Radio Paris, une station émettant depuis la Tour Eiffel, a présenté une conférence sur la mode en anglais, sponsorisée par les Magasins Selfridges. Le programme n'avait pas été annoncé au préalable. Par conséquent, seuls trois auditeurs ont écrit à la station pour dire qu'ils avaient entendu l'émission.

Deux ans plus tard, la radio d'Hilversum en Hollande diffusa un concert destiné aux auditeurs britanniques. C'était le premier d'une série parrainée par Kolster Brandes Ltd. - fabricants d'équipements radio. C'est plus tard dans les années 1930 que les choses ont commencé à bouger. Le capitaine L. F. Plugge, l'homme qui avait organisé la conférence de mode sur Radio Paris, a créé une société appelée International Broadcasting Company. Radio Toulouse a commencé à diffuser en anglais en 1929 des programmes parrainés par des sociétés britanniques de gramophones. Deux ans plus tard, l'International Broadcasting Company a commencé les transmissions (anglaises) de Radio Normandie. La programmation consistait en une série d'émissions de quinze minutes pendant plusieurs heures chaque jour. À la fin de 1932, vingt-et-une entreprises britanniques parrainaient des émissions étrangères, y compris des entreprises engagées dans l'industrie du tabac, l'alimentation, l'expédition, la fabrication de disques gramophones, la construction d'appareils radio, l'industrie du cinéma, les concessionnaires automobiles et la distribution au détail. En 1935, les entreprises britanniques dépensaient 400 000 £ par an en publicité. Ce montant est passé à 1 700 000 £ en 1938.

IBC a expérimenté des émissions sur plus de vingt stations différentes. Au milieu des années 1930, des programmes sponsorisés étaient diffusés au Royaume-Uni depuis la France, l'Irlande, les Pays-Bas, l'Espagne et le Luxembourg. En 1936, la presse prévoyait des plans pour de nouvelles stations diffusant depuis l'Islande, l'Irlande et même depuis des navires dans les eaux internationales ! Mais les stations les plus importantes étaient sans doute Radio Normandie et Radio Luxembourg.

Radio Normandy was originally located in Fecamp in France. It was formerly known as Radio Fecamp, changing its name in 1929. Later a more powerful transmitter was established at Louvetot in Normandy with studios at Caudebec-en-Caux.

The International Broadcasting Company itself grew very fast. To begin with, it was just one back room and a junior typist. Later there were two back rooms, three typists, two card tables and a lot of cardboard boxes for storing audience mail. By 1939, IBC was occupying an office and studio complex in Portland Place, London. It had outside broadcast vehicles and a full-time staff of nearly 180.

In 1935, IBC formed a programme production unit, with a view to providing a competent programme production service to assist the growing number of firms that were beginning to utilise radio. Between 1935 and 1939 the programme unit produced 5,000 programmes, although towards the end of the decade advertising agencies produced a substantial amount of the programming. The original studios and offices were located at 11, Hallam Street, London, W.1, but the station soon expanded to No. 9, and to 8 and 9, Duchess Street. Then by a strange irony of fate, the whole of the property was purchased by the BBC for the extension to Broadcasting House. In 1937, IBC moved en bloc to 37, Portland Place. The new premises covered five floors and included a total area of 100,000 square feet.

Towards the end of the thirties, IBC concentrated nearly all its efforts into Radio Normandy. The company had three outside broadcast vans, each painted black with the wording "Radio Normandy 274 metres" on the side. The outside broadcast vehicles made a large contribution to the programme output. They toured seaside resorts to gather material for a summer series of concert party broadcasts. The road show recorded variety artists in places as far afield as Edinburgh and Penzance. Reginald Foort was followed on his tour with the mammoth portable organ. Remote farmyards far from any electrical supply furnished radio material, and cables were laid through Gloucester-

Radio Normandie était à l'origine située à Fécamp en France. Elle était autrefois connue sous le nom de Radio Fecamp, changeant de nom en 1929. Plus tard, un émetteur plus puissant sera établi à Louvetot en Normandie avec des studios à Caudebec-en-Caux.

L'International Broadcasting Company elle-même s'est développée très rapidement. Au départ, il n'y avait qu'une arrière-salle et une dactylographe junior. Plus tard, il y avait deux arrière-salles, trois dactylographes, deux tables à cartes et un grand nombre de cartons pour ranger le courrier du public. En 1939, IBC occupait un complexe de bureaux et de studios à Portland Place, à Londres. Elle disposait de véhicules de diffusion extérieurs et d'un personnel à plein temps de près de 180 personnes.

En 1935, IBC a formé une unité de production de programmes afin de répondre au nombre croissant d'entreprises qui commençaient à utiliser la radio. Entre 1935 et 1939, l'unité de programme a produit 5 000 programmes, bien qu'à la fin de la décennie, les agences de publicité produisaient elles-mêmes une part substantielle de la programmation. Les studios et bureaux d'origine étaient situés au 11, Hallam Street, Londres, W.1, mais la station s'est rapidement étendue aux 8 et 9, Duchess Street. Puis, étrange ironie du sort, l'ensemble de la propriété fut acheté par la BBC pour l'extension de Broadcasting House. En 1937, IBC a déménagé au 37, Portland Place. Les nouveaux locaux couvraient cinq étages et comprenaient une superficie totale de 9 300 m².

Vers la fin des années trente, IBC concentre presque tous ses efforts sur Radio Normandie. La société disposait de trois fourgons de diffusion extérieurs, chacun peint en noir avec l'inscription "Radio Normandie 274 mètres" sur le côté. Les véhicules ont largement contribué à la production de programmes. Ils ont visité des stations balnéaires pour enregistrer une série estivale d'émissions de concerts. Le road show a enregistré des artistes de variété dans des endroits aussi éloignés qu'Édimbourg et Penzance. Reginald Foort (célèbre organiste) a été suivi lors de sa tournée avec son gigantesque orgue portable. Des fermes éloignées de toute alimentation électrique ont alimenté le matériel radio, des

shire fields to record the call of the rare marsh-warbler. IBC prided itself on "how well equipped it was in both apparatus and experience."

Radio Normandy was certainly a station of the stars. Many of the names of the personalities will mean nothing today, but in the thirties they meant as much as Bill Haley in the 50's, the Beatles in the 60's and the Bay City Rollers in the Seventies. The list of IBC stars included: Arthur Askey, Alice Delysia, Olive Groves, Sir Seymour Hicks, Francis Day, Reginald Foort, Clapham and Dwyer, Leonard Henry, Billy Bennett, The Two Leslies, Hutch, The Western Brothers, Tommy Trinder, Eve Becke, Les Allen, Stanelli, Donald Peers, Browning & Starr, Tessie O'Shea, Henry Tate, Leslie Jeffries, Charles Coburn, Anne Ziegler, Sam Browne, Gypsy Nina and Fred Hartley. An important part of the company's operations was the International Broadcasting Club, formed in 1932. Membership was free, and by 1939 had reached 320,000.

The other large station on the continent that beamed programmes in English at the UK was Radio Luxembourg. It didn't start until 1933 and when it did, the broadcasts on 1,191 metres long wave were from the most powerful transmitter in Europe. (...)

BBC broadcasts on Sundays were limited and very sombre — there was no light entertainment at all. Such was the popularity of the continental broadcasters, that a weekly programme journal was published from 1933 to 1939. The paper, called Radio Pictorial, was initially 2d, (later 3d.) and was sub-titled "the all-family radio paper." Detailed programme listings for each of the stations were given, including details of the gramophone records to be played. A survey by the Joint Committee of the Incorporated Society of British Advertisers and Institute of Incorporated Practitioners in Advertising, in 1938 showed that listening levels for the foreign stations were at their highest on Sundays. For some stations the audience figures were running into millions. The survey results also showed that the total amount of listening to the foreign stations was equal in figures to that of the BBC's broadcasts.

câbles ont été posés dans les champs du Gloucestershire pour enregistrer le cri de la très rare fauvette des marais. L'IBC s'est enorgueilli de "la manière dont il était équipé, tant en termes d'appareils que d'expérience".

Radio Normandie était assurément une station de stars. Beaucoup de noms de personnalités ne signifient rien aujourd'hui, mais dans les années trente, ils signifiaient autant que Bill Haley dans les années 50, les Beatles dans les années 60 et les Bay City Rollers dans les années 70. La liste des stars de l'IBC comprenait: Arthur Askey, Alice Delysia, Olive Groves, Sir Seymour Hicks, Francis Day, Reginald Foort, Clapham and Dwyer, Leonard Henry, Billy Bennett, The Two Leslies, Hutch, The Western Brothers, Tommy Trinder, Eve Becke, Les Allen, Stanelli, Donald Peers, Browning & Starr, Tessie O'Shea, Henry Tate, Leslie Jeffries, Charles Coburn, Anne Ziegler, Sam Browne, Gypsy Nina et Fred Hartley. Une partie importante des opérations de l'entreprise était l'International Broadcasting Club, créé en 1932. L'adhésion était gratuite et en 1939, on atteignait 320 000 membres.

L'autre grande station du continent qui diffusait des programmes en anglais au Royaume-Uni était Radio Luxembourg. Elle n'a démarré qu'en 1933 et lorsqu'elle l'a fait, les émissions sur 1.191 mètres d'ondes longues provenaient de l'émetteur le plus puissant d'Europe. (...)

Les émissions de la BBC le dimanche étaient limitées et très sombres - il n'y avait aucun divertissement léger. La popularité des radio-diffuseurs continentaux était telle qu'un journal de programme hebdomadaire a été publié de 1933 à 1939. Le journal, appelé Radio Pictorial, coûtait 2 pence et était sous-titré "le journal radiophonique familial". Les programmes détaillés de chaque station ont été donnés, y compris des détails sur les disques de gramophone joués. Une enquête menée en 1938 par le Joint Committee of the Incorporated Society of British Advertisers and Institute of Incorporated Practitioners in Advertising a montré que les niveaux d'écoute des stations étrangères étaient les plus élevés le dimanche. Pour certaines stations, les chiffres d'audience atteignaient des millions. Les résultats de l'enquête ont également montré que le volume total d'écoute des stations étrangères était égal en chiffres à celui des émissions de la BBC.

Most of the foreign stations broadcast only on Sundays when the BBC provided only a limited service, but generally the "foreigners" proved to be more popular than the rather staid and unimaginative BBC.

Naturally the foreign broadcasters were regarded with disfavour by the BBC and the Post Office. Efforts were made to stop these stations -- firstly at an international level. When Radio Luxembourg began broadcasts on longwave, it was on a wavelength not allocated to it under the Prague Plan of 1929. The Post Office made representations to the International Telecommunications Union, complaining of the use of the unauthorised frequency by Radio Luxembourg. This had little effect as Luxembourg simply ignored the ITU. Radio Normandy, however, was broadcasting on its authorised channel — 212 metres. The Post Office approached the Governments of France and Luxembourg asking them to prohibit commercial broadcasts of this nature. But this was to no avail. The Post Office was also unsuccessful in attempts to pass resolutions at International Conferences on Broadcasting, which would have made the unwelcome broadcasts to the UK unlawful. The only way the Post Office could hinder broadcasts was to refuse telephone facilities for the relaying of programmes from Great Britain to the transmitters on the continent. This it did. In consequence, many of the programmes were recorded on gramophone discs and taken to the continent for broadcasting.

But it was Adolf Hitler that closed the stations in the end. At the outbreak of the Second World War all the stations were forced to close down, and in many cases the transmitters were destroyed by the Nazis. Only Radio Luxembourg was spared. Occupied by the Germans, it was Hitler's biggest gun in his propaganda war against Britain. The infamous broadcasts of William Joyce, otherwise known as Lord Haw-Haw, were broadcast on the most powerful transmitters in Europe. None of the stations operated by the International Broadcasting Company continued after the end of the Second World War. However, the Company did not fold. Since then it has operated a recording studio, known as IBC Sound Recording Studios Ltd., mainly pro-

La plupart des stations étrangères n'émettaient que le dimanche lorsque la BBC ne fournissait qu'un service limité, mais généralement les «étrangers» se sont avérés plus populaires que la BBC plutôt guindée et sans imagination.

Naturellement, les radiodiffuseurs étrangers étaient mal vus par la BBC et le Post Office. Des efforts ont été faits pour arrêter ces stations - d'abord au niveau international. Lorsque Radio Luxembourg a commencé à émettre sur ondes longues, c'était sur une longueur d'onde qui ne lui était pas attribuée dans le cadre du Plan de Prague de 1929. Le Post Office a fait des démarches auprès de l'Union Internationale des Télécommunications, se plaignant de l'utilisation de la fréquence non autorisée par Radio Luxembourg. Cela a eu peu d'effet car le Luxembourg a simplement ignoré l'UIT. Radio Normandie, quant à elle, émettait sur son canal autorisé — 212 mètres. Le Post Office s'est adressé aux gouvernements français et luxembourgeois pour leur demander d'interdire les émissions commerciales de cette nature. Mais cela n'a servi à rien. Il a également échoué dans ses tentatives d'adopter des résolutions lors de conférences internationales sur la radiodiffusion, ce qui aurait rendu illégales les émissions indésirables au Royaume-Uni. Le seul moyen pour le Post Office d'entraver les émissions était de refuser les installations téléphoniques pour la transmission des programmes de Grande-Bretagne vers les émetteurs du continent. C'est ce qu'il a fait. En conséquence, de nombreux programmes ont dû être enregistrés sur disques de gramophone et transportés sur le continent pour être diffusés.

Mais c'est Adolf Hitler qui a finalement fermé les stations. Au début de la Seconde Guerre mondiale, toutes les stations ont été contraintes d'arrêter et, dans de nombreux cas, les émetteurs ont été détruits par les nazis. Seule Radio Luxembourg a été épargnée. Occupé par les Allemands, c'était le plus gros canon d'Hitler dans sa guerre de propagande contre la Grande-Bretagne. Les émissions infâmes de William Joyce, autrement connu sous le nom de Lord Haw-Haw, ont été diffusées sur les émetteurs les plus puissants d'Europe. Aucune des stations exploitées par l'International Broadcasting Company n'a repris après la fin de la Seconde Guerre mondiale. Cependant, la société n'a pas plié. Depuis lors, elle exploite un studio d'enre-

ducing commercials. It now holds a 13.3% share of London's all-news independent local radio station, LBC.

(...)

gistrement, connu sous le nom d'IBC Sound Recording Studios Ltd., produisant principalement des publicités. Elle détient désormais une part de 13,3% de la station locale de radio indépendante d'infos en continu à Londres, LBC.

(...)